



Совет Безопасности

Пятьдесят восьмой год

4732-е заседание

Пятница, 28 марта 2003 года, 12 ч. 30 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Траоре (Гвинея)

Члены:

Ангола	г-н Гашпар Мартинш
Болгария	г-н Тафров
Камерун	г-н Белинга Эбуту
Чили	г-н Вальдес
Китай	г-н Ван Инфань
Франция	г-н де ла Саблиер
Германия	г-н Плойгер
Мексика	г-жа Гарсиа Герра
Пакистан	г-н Акрам
Российская Федерация	г-н Лавров
Испания	г-н Ариас
Сирийская Арабская Республика	г-н Вехбе
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Джереми Гринсток
Соединенные Штаты Америки	г-н Негропонте

Повестка дня

Ситуация в отношениях между Ираком и Кувейтом

* Переиздано по техническим причинам.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154 A).

Заседание открывается в 12 ч. 30 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Ситуация в отношениях между Ираком и Кувейтом

Председатель (*говорит по-французски*): Я приветствую присутствующего здесь Генерального секретаря.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Совет Безопасности проводит это заседание в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций.

Членам Совета представлен документ S/2003/381, в котором содержится текст проекта резолюции, представленного Анголой, Болгарией, Камеруном, Чили, Китаем, Францией, Германией, Гвинеей, Мексикой, Пакистаном, Российской Федерацией, Испанией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки.

Насколько я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по рассматриваемому им проекту резолюции (S/2003/381). Если не будет возражений, я сейчас поставлю данный проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за:

Ангола, Болгария, Камерун, Чили, Китай, Франция, Германия, Гвинея, Мексика, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки

Председатель (*говорит по-французски*): За проект подано 15 голосов. Проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 1472 (2003).

Сейчас я предоставлю слово тем членам Совета, которые пожелали выступить с заявлениями после голосования.

Г-н Акрам (Пакистан) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы от имени делегации Пакистана выразить признательность послу Гюнтеру Плойгеру и делегации Германии за те героические усилия, которые они предпринимали в последние несколько дней в целях обеспечения этого единогласного принятия резолюции о предоставлении чрезвычайной гуманитарной помощи иракскому народу в это трудное для него время.

Эти усилия и достигнутый нами сегодня утром результат служат позитивным сигналом о том, что Совет Безопасности можно вернуть на путь единства и что мы можем, даже в сложных обстоятельствах, действовать сообща, когда политическую волю наших правительств удастся объединить в интересах общего дела.

Главной заботой Пакистана, еще даже до начала военных действий, была забота о благе иракского народа. Мы считаем, что иракский народ, который уже двенадцать лет страдает от санкций, не должен платить двойную цену за развязывание военных действий, которые начались не по его вине.

Правительство Пакистана объявило о том, что оно готово предоставить чрезвычайную гуманитарную помощь народу Ирака, и мы по-прежнему готовы это сделать, как только будут закончены соответствующие приготовления. Мы предоставим продовольствие, палатки, одеяла, медикаменты и медицинское оборудование. Пакистанские медицинские бригады готовы по первому зову отправиться в Ирак.

Мы стали одним из авторов этого проекта резолюции, так как считали, что международное сообщество должно быстро и адекватно отреагировать на потребности иракского народа. Однако мы хотели бы вновь подчеркнуть, что существуют определенные принципы, которыми мы руководствуемся сегодня и которые будут определять нашу позицию и впредь в вопросе о правах и условиях жизни иракского народа.

Во-первых, мы неизменно требуем уважения неотъемлемых прав иракского народа, в том числе права на его природные ресурсы. Мы рады тому, что в резолюции учитывается этот принцип.

Во-вторых, ситуация, в которой оказался иракский народ, возникла не по его вине. Поэтому и при предоставлении гуманитарной помощи, и в буду-

шем мы должны быть осторожны, с тем чтобы иракскому народу не пришлось брать на себя дополнительные расходы по программе «Нефть в обмен на продовольствие», которые могут быть сопряжены с нынешним конфликтом.

Резолюция уполномочивает Генерального секретаря оказывать гуманитарную помощь Ираку. Мы полагаем, что прежде всего ответом международного сообщества на принятие этой резолюции должен стать позитивный отклик на вчерашний срочный призыв Генерального секретаря о выделении международным сообществом средств для иракского народа. Мы надеемся, что единодушие, проявленное в Совете, отразится и в единодушии позитивного отклика международного сообщества на призыв Генерального секретаря.

Наконец, позвольте мне лишь добавить, что Генеральному секретарю необходимо будет координировать свои действия в Ираке с теми, кто фактически контролирует ту или иную часть этой страны. Мы согласились с этой реальностью в данной резолюции, но это никак не повлияет на наше мнение о легитимности или нелегитимности ситуации, с которой Генеральный секретарь может столкнуться на месте при осуществлении программы помощи иракскому народу.

Г-н Вехбе (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): В соответствии со своей позицией, которая означает приверженность резолюциям международного сообщества, и с учетом роли Организации Объединенных Наций и необходимостью ее оживления на основе возобновления программы «Нефть в обмен на продовольствие» в целях удовлетворения гуманитарных нужд братского иракского народа, а также в свете того факта, что Совет Безопасности принял эту резолюцию, которая является первой резолюцией по вопросу о последствиях американо-британского вторжения в Ирак, Сирийская Арабская Республика хотела бы подчеркнуть, что она голосовала за резолюцию из гуманитарных соображений, поскольку ее единственной целью является облегчение страданий иракских граждан, которые еще больше обострились в результате этой войны.

Наше голосование не должно никоим образом трактоваться как согласие с американо-британской оккупацией; его следует толковать как попытку продолжить усилия с целью положить конец этой

оккупации и добиться вывода сил вторжения из Республики Ирак. Кроме того, наше голосование не должно интерпретироваться ни одной стороной как легитимизация этого вторжения. Суть резолюции — в том числе ссылки в пунктах 4 и 5 постановляющей части на предпринятые Генеральным секретарем меры в качестве неотложного первого шага и выполнение им дополнительных функций в качестве второго шага, — заключается лишь в том, что мы стремимся сотрудничать с нынешним иракским правительством в рамках этой неотложной деятельности.

Г-н Лавров (Российская Федерация): Только что единогласно принятая резолюция является вынужденной мерой, связанной с необходимостью решения гуманитарных проблем иракского населения, вызванных военными действиями Соединенных Штатов и Великобритании против Ирака. Эти проблемы должны прежде всего решаться на основе четвертой Женевской конвенции, в соответствии с которой те, кто развязал войну, несут ответственность за удовлетворение гуманитарных нужд гражданского населения. И эта ответственность прямо подтверждена в резолюции.

В том, что касается гуманитарной программы Организации Объединенных Наций для Ирака, то внесенные в нее в соответствии с данной резолюцией изменения, имеют технический и временный характер и дают возможность использовать уже подписанные, но нереализованные контракты, для решения отдельных практических гуманитарных вопросов, вызванных войной. Резолюция не меняет существа гуманитарной программы и в полной мере сохраняет контроль Совета Безопасности за специальным счетом Организации Объединенных Наций, на котором аккумулируются доходы от экспорта иракской нефти.

Принятая резолюция, разумеется, не означает какой-либо легитимизации военной акции, осуществляемой коалицией в нарушение Устава Организации Объединенных Наций. Резолюция ясно квалифицирует участников коалиции как оккупирующие силы, которые должны на оккупируемых территориях строго руководствоваться всеми — без исключения — нормами международного гуманитарного права. Резолюция не ставит под сомнение суверенитет и территориальную целостность Ирака и требует уважать право народа Ирака самостоятельно определять свое политическое будущее и

осуществлять контроль над своими природными ресурсами.

Г-н Плойгер (Германия) (*говорит по-английски*): Я не намеревался выступать, однако после того, как другие делегации изложили свои известные позиции после голосования, я счел, что, поскольку мы упорно работали на прошлой неделе над мандатом Генерального секретаря в качестве Председателя Комитета Совета Безопасности, учрежденного в соответствии с резолюцией 661 (1991), касающейся Ирака, я должен сказать несколько слов.

Во-первых, я хотел бы приветствовать Генерального секретаря, который своим присутствием показывает, насколько важна эта резолюция, и поблагодарить наших коллег из всех делегаций — не только Германии — за проделанную работу. Переговоры были очень трудными, поскольку пришлось решать много сложных вопросов. Я хотел бы поблагодарить тех, кто с нами сотрудничал, и наших коллег, сидящих за этим столом, за проявленное ими стремление к компромиссу, что позволило нам подготовить проект резолюции, который можно было принять на основе консенсуса. Разумеется, я понимаю, что, если вы ищете в ходе переговоров компромиссное решение, то оно не может удовлетворить всех участников и во всех отношениях. Поэтому я особо признателен за дух компромисса и сотрудничества, который мы здесь обрели и который привел к тому, что 14 членов Совета стали соавторами этого проекта резолюции, и, в конечном счете, он был единодушно принят.

Я хотел бы высказать два замечания, с моей точки зрения, важных для общественности, которая ждала принятия этого решения всю истекшую неделю.

Во-первых, я считаю важным, что после очень жарких дебатов по сложному иракскому вопросу в течение последних шести недель Совет Безопасности нашел возможность вернуться назад — к единству в отношении цели, которая заключалась в обеспечении страдающего иракского народа необходимыми гуманитарными товарами.

Суть моего второго важного замечания состоит в том, что мы дали добро Генеральному секретарю и Управлению Программы по Ираку на возобновление программы «Нефть в обмен на продовольствие» в кратчайшие возможные сроки, пока ситуа-

ция на местах позволяет это сделать. И вновь я хотел бы подчеркнуть масштабность этой задачи. Мы услышали от Генерального секретаря о том, что «продовольственная корзина» состоит на 80 процентов из товаров, поступающих в результате осуществления программы «Нефть в обмен на продовольствие». Жизнь 60 процентов населения Ирака зависит от этих рационов: более 40 миллионов людей необходимо накормить. Их надо было кормить еще до войны, но сейчас они нуждаются в продовольствии еще больше и будут в нем еще больше нуждаться после войны.

Я думаю, что тот факт, что Совет Безопасности принял это решение относительно обеспечения Генеральному секретарю возможностей для того, чтобы накормить страдающее иракское население, является позитивным сигналом, и его следует подкрепить принятием резолюции на основе консенсуса в присутствии Генерального секретаря. Это сигнал населению Ирака о том, что они не забыты, и это сигнал международному сообществу и международным гуманитарным организациям о том, что они должны делать все, что в их силах, в целях облегчения бедственного положения страдающего народа.

Г-н Негропonte (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить Генерального секретаря за то, что он почтил нас своим присутствием сегодня утром, и за инициативу, с которой он выступил, предложив нам подготовить эту резолюцию. Я считаю, что сегодняшнее голосование в Совете Безопасности в связи с изменением программы «Нефть в обмен на продовольствие» знаменует важный шаг, за который Соединенные Штаты выступают с момента вывода персонала Организации Объединенных Наций и приостановки Программы. Мы присоединяемся к другим, приветствуя решительную поддержку членами Совета этой резолюции, которая помогает удовлетворить непосредственные потребности народа Ирака.

Мы также благодарим германскую делегацию под руководством посла Плойгера за проявленное руководство в ходе переговоров на прошлой неделе, которые сделали возможной выработку этой резолюции. Наконец, не в последнюю очередь, неоценимую услугу нам оказали консультации г-на Бенона Севана, Директора-исполнителя Управления Программы по Ираку, который помогал нам на про-

тяжении всего этого процесса. Мы искренне благодарим его.

Мы абсолютно уверены в том, что Генеральный секретарь и Управление Программы Организация Объединенных Наций по Ираку эффективно выполняют важную задачу возобновления Программы в предстоящие недели. Со своей стороны, Соединенные Штаты будут способствовать необходимой координации на местах в Ираке между властями коалиции и Организацией Объединенных Наций и персоналом ассоциированных гуманитарных организаций по мере поступления и распределения поставок в рамках программы «Нефть в обмен на продовольствие» и другой гуманитарной помощи, с учетом обстановки на местах.

Возобновление программы «Нефть в обмен на продовольствие» дополняет обширные усилия Соединенных Штатов по удовлетворению гуманитарных потребностей народа Ирака. Гуманитарная помощь уже начинает поступать из различных источников. Международный комитет Красного Креста и Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца находятся на местах, оказывая гуманитарную помощь. Наши двусторонние обязательства в области оказания гуманитарной помощи сохраняют силу и являются долговременными. Мы настоятельно призываем все правительства и доноров вносить щедрый вклад в эти усилия.

Соединенные Штаты рады тому, что Совет смог проявить единство и предпринять этот шаг для удовлетворения безотлагательных гуманитарных потребностей народа Ирака. Сегодняшнее голосование найдет свое воплощение в конкретных результатах на местах. Мы приветствуем это. Народ Ирака слишком долго страдал в обстоятельствах, не зависящих от его выбора, и при режиме, дни которого сочтены.

Г-н де ла Саблиер (Франция) (*говорит по-французски*): Я хотел бы приветствовать присутствие Генерального секретаря, который обратил наше внимание на эти проблемы и который на протяжении всей нашей работы поддерживал нас, напоминая время от времени о безотлагательном характере нашей работы, с тем чтобы мы как можно скорее достигли согласия по тексту.

Французская делегация довольна результатом — принятием этого весьма важного текста, который позволит иракскому народу как можно скорее

получить необходимые продукты питания и медикаменты. Было важно, чтобы в тексте напомнились принципы, документы в области гуманитарного права, в частности Женевские конвенции, гуманитарный доступ к населению и суверенитет Ирака над своими ресурсами. Нам также была полезна помощь г-на Бенона Севана для необходимого технического корректирования программы «Нефть в обмен на продовольствие» для удовлетворения наиболее безотлагательных потребностей. Мы полностью доверяем Генеральному секретарю в том, что касается выполнения мандата, который мы сейчас ему вручаем.

Делегация Франции была одним из авторов данного текста. Она активно работала для оперативного приближения результата. Мы были обеспокоены, когда обсуждения затянулись, и были очень рады достигнутому результату. Мы хотели бы воздать должное работе посла Плойгера, который оказал нам огромную помощь в поисках консенсуса.

В заключение я хотел бы сказать, что мы рады тому, что Совет Безопасности, на основе этого гуманитарного текста, вновь обрел свое единство. Это также весьма важный результат.

Г-н Тафров (Болгария) (*говорит по-французски*): Болгария приветствует тот факт, что Совет единогласно принял эту резолюцию, в которой рассматривается исключительно срочный вопрос, имеющий важное значение. Во-первых, мы признательны послу Плойгеру и германской делегации за отличную работу, проделанную ими в последние дни. Я повторю сказанное мною вчера. Для Болгарии принятие этой резолюции было бы невозможно без политического, а также морального престижа Генерального секретаря, который полностью поддержал эти предложения. Его влияние и престиж позволили нам сегодня вновь обрести наше единство. Болгария приветствует это, как и другие делегации.

Г-н Ариас (Испания) (*говорит по-испански*): Я хотел бы искренне поблагодарить германского посла и его сотрудников за их неустанные и бескорыстные усилия, обходительность, упорство и большой такт в обеспечении успеха нашей работы. Я хотел бы вновь выразить признательность и благодарность моей делегации германскому послу и его коллегам.

После нескольких напряженных и мрачных дней сегодняшний день очень важен для Совета, поскольку он смог объединиться для рассмотрения серьезной гуманитарной проблемы.

Как уместно заметил Генеральный секретарь несколько дней назад, народы мира могут чувствовать определенное разочарование в связи с тем, что происходило в Совете Безопасности. То же, что произошло сегодня, может исправить положение, улучшить наш образ и восстановить единство, которое должно сохраняться в этом важном органе.

Председатель (*говорит по-французски*): В моем списке больше нет ораторов.

Как представитель Гвинеи, занимающей место Председателя в этом месяце, я хотел бы выразить удовлетворение моей делегации в связи с единогласным принятием этой резолюции по чрезвычайной гуманитарной ситуации в Ираке.

Если бы эта резолюция не была принята, моя делегация была бы еще больше удручена после всех наших коллективных усилий в марте месяце. Принятие данной резолюции было необходимо для восстановления авторитета этого органа. В этой связи я хотел бы лично поблагодарить Генерального секретаря за его усилия по достижению этого результата, а также представителя Германии, нашего коллегу Плойгера, который делал все, что в его силах, в течение всей недели для обеспечения единогласной поддержки в Совете этой резолюции. Я благодарю его.

Сейчас я предоставляю слово Генеральному секретарю.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Я очень рад, что мы смогли единогласно принять эту резолюцию. Мне кажется, это служит хорошим предзнаменованием в плане решения предстоящих задач. Перед нами стоит множество вопросов, и я надеюсь, что мы сможем подойти к решению этих задач в том же духе.

Председатель (*говорит по-французски*): На этом Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня. Совет будет продолжать заниматься этим вопросом.

Заседание закрывается в 13 ч. 05 м.